

# **Hacia la conformación de un corpus oral de migrantes en la provincia de Río Negro**

Lucía Zanfardini

(CONICET-UNRN)

## **1. Introducción**

En esta comunicación presentaremos los avances en la conformación de un corpus oral denominado Migración del Sur Global en la Provincia de Río Negro. El mismo reúne 12 entrevistas recogidas entre 2021 y 2022 por un equipo interdisciplinario cuyo objetivo principal es el de recuperar el testimonio de personas que migraron desde países del Sur Global a la provincia de Río Negro en el siglo XXI.

Este corpus tiene, asimismo, como uno de sus objetivos centrales el de atender a la necesidad de recolectar y poner a disposición corpus oral de la variedad patagónica del español. Así, constituye no solo un aporte a la reconstrucción de la memoria regional reciente, sin que también se presenta como un terreno fértil para futuras investigaciones. Puede ser aprovechado desde diversos campos disciplinares dentro de las ciencias sociales, puesto que reúne piezas de discurso genuino que ofrecen la posibilidad de recopilar datos empíricos sobre una gran diversidad de temáticas asociadas al eje central propuesto (la migración desde países del Sur Global), así como también respecto de la variedad lingüística que recoge.

El corpus oral que aquí presentamos, tiene el valor de contar con textos de gran extensión temporal (una duración promedio de 55 minutos y una extensión promedio de 8000 palabras por entrevista) lo que permite apelar a características redundantes en el contexto para comprender las selecciones lingüísticas, conceptuales y discursivas que cada hablante realiza.

Mencionaremos, en primer lugar, los fundamentos teóricos en los que se sustenta la elaboración de un corpus de datos genuinos para la investigación lingüística. En segundo lugar, nos detendremos en considerar los aportes que este corpus puede realizar al ámbito de los estudios sobre la variedad patagónica del español. En tercer lugar, describiremos el corpus Migrantes del Sur Global Río Negro. Para ello, retomaremos la clasificación y las recomendaciones ofrecidas por Torruella y Llisterri (1999). Tal como lo proponen dichos autores, la descripción hará hincapié en la finalidad que persigue el corpus, las condiciones institucionales que hicieron posible su elaboración, los límites y alcances de los datos reunidos, el tipo de corpus del que se trata, una presentación de los lineamientos metodológicos (la técnica de recolección, la población y la muestra), las

formas de circulación y divulgación de los datos y una mención a las investigaciones que podría propiciar.

## **2. El valor de realizar estudios lingüísticos en corpus genuino**

Si partimos de la necesidad de describir el lenguaje a partir del estudio de los usos reales de los hablantes en situaciones comunicativas concretas, el trabajo con corpus genuino se vuelve indispensable. Es allí donde podemos demostrar que el lenguaje está motivado semántica y pragmáticamente, puesto que es el terreno que nos permite dar cuenta de la relación fundamental que existe entre significado y contexto. En todos los casos se trata de relacionar la estructura del lenguaje con las necesidades, los propósitos, los medios y las circunstancias de la comunicación humana.

Como señaló Svartvik (1992), las investigaciones lingüísticas que basan sus análisis en corpus, posibilitan nuevas aproximaciones a viejos problemas y, en muchos casos permiten poner en el terreno de las afirmaciones ideas que antes solo eran conjeturas o especulaciones.

Una característica importante de los corpora es que están conformados por emisiones reales, lo que posibilita la obtención de resultados empíricos a diferencia de otras metodologías de análisis lingüístico en las que se parte de hipótesis más intuitivas. Como apuntan Torruella y Llisterri:

el corpus tiene que mostrar a pequeña escala cómo funciona una lengua natural; pero para ello es necesario que esté diseñado correctamente. [...] En la medida en que un corpus sea neutro, es decir, no marcado, se podrá explotar posteriormente para trabajos y enfoques diferentes: fonéticos, fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos, pragmáticos, etc., siendo constantemente un producto actualizable y reutilizable, dos conceptos importantísimos de la investigación de hoy, ya que si la tarea de confección de un corpus es considerable, a pesar de la ayuda informática, lo mínimo que hay que asegurar es que el resultado sea rentable, y lo será en la medida en que pueda ser utilizado en diversos medios y para diversos fines (Torruella y Llisterri 1999: 46)

Los estudios que están basados, fundamentalmente, en los datos extraídos del uso del lenguaje natural, tanto escrito como oral, recurren a datos fabricados solo ocasionalmente para ilustrar el uso convencional de las formas lingüísticas. La Escuela Lingüística de Columbia, por ejemplo, defiende esta metodología por dos razones: en primer lugar, por el hecho de que el discurso genuino proporciona ejemplos de una creatividad expresiva tal

que parecería sospechosa si fuese fabricada por el propio analista. En segundo lugar, porque dichos ejemplos ofrecen la posibilidad de apelar a características redundantes en el contexto, en apoyo de la interpretación reivindicada por este tipo de análisis. Si el analista creara tanto el ejemplo (con su interpretación) como el contexto, el primero no podría ser probado en contraste con el segundo.

William Diver (2012/1995) aconseja conformar un corpus teniendo en cuenta los siguientes criterios. En primer lugar, insiste en la necesidad de seleccionar aquellas instancias de comunicación intencionada en una situación real en la cual ocurra la comunicación. En segundo lugar, sugiere desechar instancias comunicativas de corta extensión producidas por un extraño y de las cuales no sabemos nada, dado que serían, según el autor, probablemente los textos menos útiles. Esto se debe a que no podríamos descubrir, por ejemplo, por qué ciertos morfemas fueron seleccionados, o sea, no podríamos reconocer la intención del hablante. Por oposición, remarca que lo que se necesita es un texto (oral o escrito) abundante en información en el cual podemos cruzar cualquier hipótesis que planteemos:

En la práctica, nos encontramos utilizando textos largos en prosa escritos por escritores hábiles, aunque un poema épico también serviría. La razón por la que tal habilidad es importante es que el escritor explotará los recursos del idioma mucho más a fondo, proporcionando tanto un problema más desafiante como un mejor campo de pruebas (Diver 2012/1995: 487, la traducción es nuestra).

Respecto de este mismo asunto, Martínez (2009: 273) también sostiene que para la conformación de un corpus es fundamental tener en cuenta que al mismo lo constituye el discurso real, es decir, la producción lingüística que los seres humanos utilizamos para comunicarnos. En línea con Diver, sostiene que se debe excluir todo intento de trabajar con emisiones descontextualizadas o estructuras ad hoc. Martínez considera como “corpus genuino” a toda manifestación discursiva —ya sea oral o escrita— y aclara que “la amplitud de esta consideración del corpus de análisis no implica que se obvian, en el momento del análisis, las características diferenciadoras de cada tipo discursivo”.

Actualmente, tal como remarca Koester (2010), se observan dos tendencias opuestas en la compilación de corpus. Por un lado, se apunta a corpus cada vez más grandes y hay “megacorpora”, como el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) o el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA), que llegan a tener cientos de millones de palabras. Por otro lado, se están compilando corpus más pequeños y especializados que se centran en registros y géneros específicos

(Flowerdew, 2002). La ventaja de trabajar con un corpus pequeño especializado es que, a diferencia de un corpus grande, el lenguaje no está descontextualizado. Por el contrario, existe un vínculo muy estrecho entre lenguaje y contexto. Como señala O’Keeffe (2007), “los textos detrás de los números son más accesibles”. Flowerdew (2008) identifica dos formas en las que el contexto es relevante para el análisis de corpus:

1. El contexto puede informar el análisis basado en corpus, por ejemplo, cuando el investigador (recolector y a la vez analista) de un pequeño corpus especializado tiene acceso a información de antecedentes que aportan en la interpretación de los datos;
2. El comportamiento lingüístico identificado a través del análisis de corpus puede decirnos algo sobre el contexto social y cultural del que se tomaron los datos.

Al respecto, Koester (2010) señala que para ambos tipos de vínculos contextuales entre corpus y contexto, los corpus pequeños especializados tienen una clara ventaja sobre los corpus grandes.

### **3. La relevancia de contribuir al estudio del español de la Patagonia**

En otras oportunidades hemos hecho referencia a un estado del arte actual de los estudios de la variedad patagónica del español y a la necesidad de recolectar y poner a disposición corpus oral y escrito de dicha región (Zanfardini y Vercellino, 2020; Cantamutto y Zanfardini, 2021).

En particular, nuestro foco de interés se circunscribe al español de la provincia de Río Negro, dentro de la región norpatagónica argentina. Consideramos que el conocimiento de la realidad lingüística contribuye a la desestigmatización de las diferentes variedades que coexisten en una comunidad y a la puesta en valor de la diversidad lingüística y cultural.

Es bien sabido que los límites geográficos (provinciales y nacionales) no son precisos para delimitar las zonas dialectales. Vidal de Battini (1964: 73-79) identifica cinco regiones lingüísticas e incluye al español de la Patagonia en una macrorregión que va desde las provincias de Santa Fe y Entre Ríos hasta Tierra del Fuego. Clasificaciones posteriores, como la de Fontanella de Weinberg (2000) reconoce continuidades con el español bonaerense pero resalta las características del entramado poblacional de la región patagónica.

El estado de los estudios en torno al español de la Patagonia y su perfil sociolingüístico, da cuenta de que se trata de un área de reciente conformación en la que todavía hay mucho camino por recorrer. Existen referencias indiscutidas en relación con el estudio del español de la Patagonia: investigadores e investigadoras como Ana Virkel, Marisa Malvestitti, Leonor Acuña, Andrea Menegotto, César Fernández, Aníbal Fernández Díaz, Nora Muñoz, Mónica Musci y Ana Fernández Garay han realizado aportes sustanciales para sentar las bases de su indagación. Como explicamos en Cantamutto y Zanfardini (2021), el repaso por las principales investigaciones realizadas destacan tres caracterizaciones sobre la realidad lingüística de esta macrorregión.

Por un lado, se hace visible el contacto de lenguas entre el español y las lenguas indígenas preexistentes –mapuche y tehuelche– (por ejemplo, Muñoz y Musci, 2005; Fernández Garay, 2004; Malvestitti y Ávila, 2020) y con las lenguas de migración –quechua, principalmente– (Toranzos, 2014). Por otro lado, una serie de estudios focalizan en la situación de las lenguas indoeuropeas. Es de destacar, como señala Virkel (2012), que el galés fue la primera lengua europea en la región de Santa Cruz. El tercer aspecto que se evidencia es el contacto con lenguas africanas producido por la presencia de esclavos africanos a finales del siglo XVIII y en el siglo XIX (como puede advertirse en Araque, 2009).

Si bien existen estas líneas de indagación, es evidente que la región patagónica continúa aun hoy siendo una zona dialectal poco estudiada y en la que contamos con escasos datos disponibles para gestar dichas investigaciones. Ana Virkel (2004) reconocía una serie de causas que explicaban (y, en parte, todavía lo hacen) dicho relegamiento. Uno de los motivos que señala es la tardía creación de instituciones de enseñanza superior y la consiguiente carencia de espacios académicos para la investigación científica. Asimismo, indica que hay otros condicionamientos que solo en los últimos tiempos parecen tender a revertirse:

- la exigua y poco rigurosa producción historiográfica local,
- la falta de estudios sobre la estructura social de las poblaciones de la región,
- la escasez de fuentes primarias de datos demográficos,
- y, en el campo específicamente disciplinar, la ausencia de una tradición de investigación sociolingüística acerca del área patagónica. (Virkel 2004: 27)

La concatenación de esta serie de factores tuvo, sin duda, una incidencia fundamental en el hecho de que el estudio sistemático de la historia lingüística de la Patagonia continúe siendo, aún hoy, una importante deuda pendiente. El corpus *Migración del Sur Global en*

*Río Negro* es un claro ejemplo del rol central que tienen las universidades y sus centros de investigación en promover dicha tarea. Por todo lo expuesto, consideramos que un corpus como el que aquí presentamos contribuye al campo disciplinar en el hecho de que, al estar disponible para el investigador que lo requiera, podrá abonar al desarrollo de nuevas investigaciones sobre la realidad lingüística de nuestra región.

#### **4. Corpus *Migración del Sur Global en Río Negro***

##### **4.1. Finalidad**

El proyecto *Migración del Sur Global en Río Negro: la Zona Atlántica (2000 a 2020)* (PI Jóvenes Investigadores UNRN 40-C-929) comenzó en 2021 a partir de una convocatoria para Jóvenes Investigadores a presentar proyectos de investigación de un año de duración. Desde sus inicios fue pensado y llevado a cabo por un equipo interdisciplinario, compuesto por una lingüista, un politólogo y un abogado, lo que le imprimió una impronta de trabajo particular. Es financiado por la Universidad Nacional de Río Negro y por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

El objetivo principal contribuir al conocimiento de la realidad migratoria de la provincia de Río Negro mediante la conformación de un corpus de datos cuantitativos y cualitativos sobre la población migrante proveniente del Sur Global y que se estableció en la Zona Atlántica de dicha provincia entre los años 2000 y 2020. El fin es aportar una mirada interseccional de la cuestión migrante (desde lo habitacional, laboral, lingüístico-cultural y de género) y ofrecer evidencia para investigaciones que contribuyan a superar las desigualdades y la discriminación. Recogemos relatos en los que las personas migrantes nos cuentan sus experiencias de vida.

##### **4.2. Límites**

La muestra recogida ofrece un corte sincrónico de la variedad patagónica del español en Río Negro. Los criterios que orientaron la identificación de la población objetivo fueron tres: uno territorial (debía tratarse de personas radicadas en la Zona Atlántica de Río Negro: departamentos Adolfo Alsina, Conesa y San Antonio Oeste), uno temporal (que hayan llegado a la Argentina entre 2000 y 2020), y uno de género (una distribución equitativa entre varones y mujeres).

Como se mencionó, el corpus está conformado por piezas de un único género discursivo (conversacional) y un subgénero específico (entrevista en profundidad/relatos de historia

oral). Como se describirá más adelante, el contenido de las entrevistas es estable y relativamente uniforme puesto que se trata de textos motivados por el mismo instrumento de recolección en todos los casos.

Las entrevistas que reúne el corpus fueron realizadas entre noviembre de 2021 y agosto de 2022. Hasta el momento contamos con entrevistas de Conesa y de Viedma y tenemos un viaje prevista para diciembre a la localidad San Antonio Oeste para completar la muestra con toda la zona. La extensión total del corpus recolectado hasta aquí es de 660 minutos (96000 palabras) y cuenta con entrevistas a personas de origen boliviano (288 min), chileno (129), paraguayo (100), uruguayo (32), venezolano (54) y dominicano (57). Las entrevistadas son mayoritariamente mujeres (9 mujeres frente y 3 varones).

### **4.3. Tipo de corpus**

Respecto del tamaño del corpus, hay diferentes opiniones sobre lo que se considera como “grande” o “pequeño”. Adolphs y Knight (2010) apuntan que los corpus orales, como el que aquí presentamos, tienden a ser más pequeños que los escritos. Según Flowerdew (2004:19), existe un acuerdo general en que los corpus pequeños contienen hasta 250.000 palabras. Por lo tanto, en función del total de palabras con el que contamos, diremos que el presente corpus es uno de tamaño pequeño.

En cuanto al grado de especialización, Koester (2010) señala que un corpus puede ser más o menos especializado y puede estarlo de diferentes formas dependiendo, nuevamente, del propósito de la investigación. Flowerdew (2004: 21) enumera una serie de parámetros diferentes según los cuales se puede especializar un corpus. Diremos que en nuestro caso, siguiendo su clasificación, se trata de un corpus especializado por el género seleccionado (se apuntó al género conversacional y, más específicamente, a la entrevista en profundidad), por el tema (relatos de vida de personas migrantes que se radicaron en Río Negro) y por el tipo de variedad que recoge del español (variedad patagónica en contacto con lenguas de grupos migratorios).

### **4.4. Metodología, población y muestra**

Hemos utilizado la entrevista en profundidad como técnica cualitativa de recolección de datos. Este tipo de entrevistas “es un proceso en el que se pone en juego una relación social” (Guber, 2005: 236), es una forma especial de conversación entre dos personas,

dirigida y registrada por el investigador con el propósito de favorecer la producción de un discurso conversacional continuo y con cierta línea argumental por parte del entrevistado, acerca de un tema de interés definido en el marco de la investigación. La información recolectada está, fundamentalmente, contenida en la biografía de la persona entrevistada y se vincula con el “conjunto de representaciones asociadas a acontecimientos vividos por [ella]” (Alonso, 1998).

La característica principal de la entrevista en profundidad es el alto grado de subjetividad, lo que constituye simultáneamente su principal rasgo y mayor limitación (Piovani, 2018). La entrevista, por lo tanto, solo se puede juzgar “por la riqueza heurística de las producciones discursivas obtenidas en ella” (Alonso, 1998: 77) que, por otra parte, no son en sí mismas correctas ni incorrectas (Piovani, 2018).

Como dijimos, los criterios que orientaron la identificación de la población objetivo fueron tres, el territorial, el temporal y el de género. Con esa orientación, la confección final de la muestra fue por bola de nieve, es decir que una vez que fueron identificadas las primeras personas que serían entrevistadas, a partir del contacto con ellas y del conocimiento que el grupo entrevistador tenía del tema, se consiguieron nuevos contactos, hasta que se completó la realización de 12 entrevistas.

En todas las ocasiones, la recolección se llevó a cabo por duplas. Hay tres entrevistas que no presentan estas características ya que fueron cedidas por el proyecto “El abordaje performático y escénico de relatos de mujeres migrantes. El habla como área de intersección entre el relevamiento lingüístico y procesos compositivos de la escena” (INT, Acta No 596. Exp: 96039530/19) para que formara parte de este corpus.

En todos los casos, se trata de entrevistas semi-estructuradas para las que se diseñó, entre agosto y noviembre de 2021 un instrumento específico que pretendió en las trayectorias de vida y en el recorrido migratorio de las personas desde una perspectiva interseccional.

Para ello, el cuestionario elaborado se inspiró en el en el instrumento utilizado en CORDEMIA y fue enriquecido a partir de distintas dimensiones y temáticas que agregamos a la ingación. En ese sentido, las preguntas apuntan a recuperar información acerca de la trayectoria de migración, la identidad lingüística-cultural, el consumo de hábitat, el acceso al trabajo remunerado y a la ciudadanía argentina. También se incluyen preguntas con el fin de indagar las diferencias que experimentan varones y mujeres en torno a la experiencia migratoria.



En base a todas estas consideraciones, el instrumento quedó confeccionado de la siguiente manera:

### **1) DATOS PERSONALES**

- ¿Qué edad tenés?
- ¿En dónde naciste (ciudad y país)?
- ¿Estás en pareja?
- ¿Tenés hijxs?
- ¿Qué familiares viven con vos en Argentina?

### **2) TRAYECTORIA MIGRACIÓN**

- ¿Cuándo viniste a vivir a Argentina?
- ¿Desde dónde migraste? ¿Viviste en (o pasaste por) otros lugares antes de llegar hasta acá?
- ¿Cómo llegaste hasta acá (Viedma, Conesa, Las Grutas)?
- ¿Por qué elegiste este lugar?
- ¿Con quién/es migraste?
- ¿Por qué motivo viniste para acá?

### **3) EDUCACIÓN, FORMACIÓN Y LENGUA(S)**

- ¿Qué diferencias encontrás entre la forma de hablar en tu lugar de origen y la de acá?
- ¿Te costó comunicarte con la gente de acá? ¿Qué te parece que piensan los viedmenses/conesinxs/grutenses con respecto a tu manera de hablar?
- ¿Qué cosas te resultaron difíciles de entender? ¿Qué cosas te chocaban al comienzo? ¿Qué cosas incorporaste con el tiempo de nuestra forma de hablar?
- ¿Hablás otra lengua además del español? ¿Cuál?
- Si dice que sí: ¿con quién/es lo hacés? ¿En qué situaciones? ¿Tus padres te hablaban en las dos lenguas? Si preferían alguna, ¿cuál era? Si tenés hijxs, ¿les transmitís tu lengua de origen?
- ¿Fuiste a la escuela? ¿Estudiaste alguna carrera o recibiste capacitación laboral? ¿Cómo fue tu recorrido educativo? ¿Te gustaría estudiar algo (o seguir estudiando)?

### **4) VÍNCULOS (FAMILIA, BARRIO, CIUDAD, LAZOS CULTURALES)**

- En cada uno de los lugares donde viviste, ¿cómo era tu barrio? ¿Y tu vivienda? ¿Cómo llegaste a tu vivienda actual? ¿Por qué la elegiste? ¿Y a este barrio/localidad?
- ¿Qué características tiene tu vivienda actual? ¿En qué se diferencia de tu vivienda anterior?
- ¿Cómo describirías al barrio? ¿Qué es lo que más te gusta del barrio? ¿Y lo que menos? ¿Qué le falta a tu barrio? ¿Te gustaría vivir en otro? ¿En cuál? ¿Por qué?
- ¿Cómo describirías a lxs vecinxs? ¿Qué relación tenés con ellxs? ¿Tenés amigxs, familiares, compañerxs, etc. en el barrio? ¿Hacés alguna actividad con tus vecinxs?

### **5) TRABAJO DENTRO Y FUERA DEL HOGAR**

- ¿Tenés trabajo? ¿Cuál?
- Por ese trabajo, ¿tenés recibo de sueldo, obra social, vacaciones, etc.? ¿Tenés algún otro contrato/arreglo/acuerdo laboral?
- ¿Cómo conseguiste el trabajo que tenés ahora?
- ¿A qué te dedicabas en tu lugar de origen? ¿Cómo es el trabajo allá?
- ¿Cómo te organizás con las comidas diarias (compra, preparación y lavado)? ¿Y con las otras actividades de trabajo doméstico (limpieza y orden general)? ¿Cuántas horas le dedicás por día?
- ¿Quién se ocupa del cuidado de lxs hijxs? ¿Quién realiza los traslados hacia sus actividades?
- ¿Contás con ayuda para el cuidado de tus hijxs? ¿Familiares? ¿Escuela? ¿Niñero/a?
- ¿Actividades en clubes barriales o comunitarias?
- ¿Qué hacés cuando tenés que ir a trabajar y tenés que cuidar a tus hijxs? ¿Quién los cuida?

### **6) BUROCRACIA (salud, transporte, migraciones, aduana, documentación)**

¿A dónde recurrís si tenés algún problema o necesidad de salud? ¿Cómo te sentís tratado/a en esos lugares?

¿Encontraste alguna dificultad al momento de realizar trámites (por ejemplo, en cuanto a documentación, servicios públicos, transporte, etc.)? ¿Cómo fue tu experiencia de ingreso y permanencia en el país en cuanto a la documentación?

## **7) OCIO, TIEMPO LIBRE, LAZOS CULTURALES**

¿Cómo es un día “normal” tuyo desde que te levantás hasta que te acostás?

¿Tenés tiempo libre o momentos para vos? ¿Qué actividades hacés esos días? ¿A qué lugares vas?

¿Cómo te organizás si querés salir a hacer alguna actividad recreativa sin tus hijxs? ¿Hacen actividades recreativas en familia? ¿Realizás algún tipo de actividad física/artística?

¿Te tomás vacaciones? ¿Viajás?

En el lugar donde vivís actualmente, ¿se realizan ceremonias, celebraciones, eventos como aquellos de los que participabas en tu lugar de origen? ¿Cuáles? ¿Mantenés vínculos con otros migrantes? ¿De qué tipo?

¿Te quedan familiares en tu lugar de origen? ¿Los visitás? ¿Con qué frecuencia?

## **8) CIERRE**

¿Volverías a vivir en tu lugar de origen?

¿Qué pensás de haberte venido a vivir acá?

¿Qué le dirías a la persona que fuiste cuando te venías a vivir acá?

¿Querés contarnos algo más?

Actualmente estamos en el proceso de desgrabar y transcribir las entrevistas. Para las desgrabaciones se utiliza el software gratuito PRAAT que fue desarrollado, centralmente, para el análisis científico del habla en el campo de la lingüística pero cuyas herramientas resultan muy fértiles para el abordaje de entrevistas orales por parte de los diversos campos de las ciencias sociales. Se optó por una transcripción ortográfica “enriquecida” (Llisterri, 1999) y comentada, esto es, se transcribió la lengua oral en su representación alfabética convencional y, además, se introdujo información adicional codificada (indicación de pausas, fragmentos ininteligibles, autointerrupciones, solapamientos, entre otros datos de interés). Asimismo, se procedió transcribiendo todas y cada una de las palabras pronunciadas por las hablantes y se agregaron metacomentarios, es decir, información no verbal relevante tales como gestos (comportamiento corporal, orientación de la mirada), datos contextuales, datos de la escena de enunciación, modo de enunciación, entre otros.

En una tercera instancia, el equipo de trabajo llevará adelante el proceso de codificación de las entrevistas en torno a los 5 dimensiones que estructuran el cuestionario.

## **5. Conclusiones**

En estas páginas hemos presentado los resultados de la recolección de entrevistas a personas que migraron desde los países del Sur Global a la provincia de Río Negro y que conforman un valioso corpus de indagación para el estudio, entre otras temáticas, de la variedad patagónica del español y del contacto lingüístico. Para terminar, vale destacar que el desafío más grande que tuvo la dimensión metodológica de este proyecto fue justamente el de aunar y ordenar los esfuerzos de un grupo de trabajo heterogéneo en diversos aspectos (relación con la temática, experiencia en investigación y tratamiento de corpus orales, formación de grado y posgrado, entre otros).

Sin duda, esto no hubiera sido posible sin el compromiso de los/as diferentes miembros del grupo con la temática propuesta y sin el apoyo de las instituciones que financiaron el proyecto. Pero sobre todo le debemos los resultados obtenidos a la contribución amorosa y desinteresada de las personas que nos ofrecieron nada menos que el invaluable testimonio de sus experiencias de vida.